

双语名著无障碍阅读丛书

第一级

[2200 生词注释 · 流畅阅读名著]



艾丽丝镜中奇遇记

*Through the Looking-Glass,
and What Alice Found There*

[英国] 刘易斯·卡罗尔 著
许季鸿 译



中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司

013039181

H319.4:I
1445

双语名著无障碍阅读丛书

第一级



艾丽丝镜中奇遇记

*Through the Looking-Glass,
and What Alice Found There*

[英国] 刘易斯·卡罗尔 著
许季鸿 译



中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司



北航

C1648150

H319.4:I

1445

181280810

图书在版编目 (CIP) 数据

艾丽丝镜中奇遇记: 英汉对照 / (英) 卡罗尔 (Carroll, L.) 著; 许季鸿译. —北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2012.7

(双语名著无障碍阅读丛书)

ISBN 978-7-5001-3460-2

I. ①艾… II. ①卡… ②许… III. ①英语—汉语—对照读物
②童话—英国—近代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 149764 号

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359827 68359303(发行部) 68359287(编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

出版策划 / 张高里 凌从严

执行策划 / 胡晓凯

责任编辑 / 梁 斐

封面设计 / 奇文堂·潘峰

排 版 / 北京巴蜀阳光图文设计有限公司

印 刷 / 环球印刷 (北京) 有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 700×960 毫米 1/16

印 张 / 17.5

字 数 / 220 千字

版 次 / 2012 年 7 月第 1 版

印 次 / 2012 年 7 月第 1 次

ISBN 978-7-5001-3460-2

定价: 25.00 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版有限公司

出版前言

多年以来，中国对外翻译出版有限公司凭借国内一流的翻译和出版实力及资源，精心策划、出版了大批双语读物，在海内外读者中和业界内产生了良好、深远的影响，形成了自己鲜明的出版特色。

二十世纪八九十年代出版的英汉（汉英）对照“一百丛书”，声名远扬，成为一套最权威、最有特色且又实用的双语读物，影响了一代又一代英语学习者和中华优秀传统文化研究者、爱好者；还有“英若诚名剧译丛”、“中华优秀传统文化精粹丛书”、“美丽英文书系”，这些优秀的双语读物，有的畅销，有的常销不衰反复再版，有的被选为大学英语阅读教材，受到广大读者的喜爱，获得了良好的社会效益和经济效益。

“双语名著无障碍阅读丛书”是中译专门为中学生和英语学习者精心打造的又一品牌，是一个新的双语读物系列，具有以下特点：

选题创新——该系列图书是国内第一套为中小學生量身打造的双语名著读物，所选篇目均为教育部颁布的语文新课标必读书目，或为中学生以及同等文化水平的社会读者喜闻乐见的世界名著，重新编译为英汉（汉英）

对照的双语读本。这些书既给青少年读者提供了成长过程中不可或缺的精神食粮，又让他们领略到原著的精髓和魅力，对他们更好地学习英文大有裨益；同时，丛书中入选的《论语》、《茶馆》、《家》等汉英对照读物，亦是热爱中国传统文化的中外读者所共知的经典名篇，能使读者充分享受阅读经典的无限乐趣。

无障碍阅读——中学生阅读世界文学名著的原著会遇到很多生词和文化难点。针对这一情况，我们给每一本读物原文中的较难词汇和不易理解之处都加上了注释，在内文的版式设计上也采取英汉（或汉英）对照方式，扫清了学生阅读时的障碍。

优良品质——中译双语读物多年来在读者中享有良好口碑，这得益于作者和出版者对于图书质量的不懈追求。“双语名著无障碍阅读丛书”继承了中译双语读物的优良传统——精选的篇目、优秀的译文、方便实用的注解，秉承着对每一个读者负责的精神，竭力打造精品图书。

愿这套丛书成为广大读者的良师益友，愿读者在英语学习和传统文化学习两方面都取得新的突破。

Child of the pure unclouded brow
And dreaming eyes of wonder!
Though time be fleet, and I and thou
Are half a life **asunder**^①,
Thy loving smile will surely **hail**^②
The love-gift of a **fairy-tale**^③.

I have not seen thy sunny face,
Nor heard thy silver laughter:
No thought of me shall find a place
In thy young life's hereafter—
Enough that now thou **wilt**^④ not fail
To listen to my fairy-tale.

A tale begun in other days,
When summer suns were **glowing**^⑤—
A simple **chime**^⑥, that served to time
The **rhythm**^⑦ of our rowing—
Whose echoes live in memory yet,
Though **envious**^⑧ years would say 'forget'.

① asunder /ə'sʌndə/ *ad.* 分离

② hail /heɪl/ *vt.* 高呼，为……喝彩

③ fairy tale 童话

④ wilt /wɪlt/ *v.* 使……凋谢，枯萎

⑤ glow /gləʊ/ *n. & v.* 发光

⑥ chime /tʃaɪm/ *n.* 和谐的钟声

⑦ rhythm /rɪðəm/ *n.* 节奏，韵律

⑧ envious /'enviəs/ *a.* 妒忌的

两道纯洁清秀的眉毛，
一双如梦似玉的眼睛，
孩子，时光虽飞逝，
你我仍忘年之交，
笑容可掬的你，必会欢迎
童话故事这份爱的厚礼。

明媚的脸庞不在眼前，
银铃般笑声已绝于耳，
你那幼稚的心灵里，
再不会想起有个我，
你现在愿听童话故事，
我已经感到心满意足。

那是往昔讲述的故事，
当夏日放射着耀眼的光辉，
教堂的钟单调地敲着，
恰恰定好了划桨的节奏，
钟声的回响还留在记忆中，
妒忌的岁月强令我忘却。



Come, **hearken**^① then, **ere**^② voice of dread,
With bitter **tidings**^③ laden,
Shall **summon**^④ to unwelcome bed
A **melancholy**^⑤ maiden!
We are but older children, dear,
Who **fret**^⑥ to find our bedtime near.
Without, the frost, the blinding snow,
The storm-wind's moody madness—
Within, the firelight's **ruddy**^⑦ glow,
And childhood's nest of gladness.
The magic words shall hold **thee**^⑧ fast:
Thou **shalt**^⑨ not **heed**^⑩ the raving **blast**^⑪.

And, though the shadow of a sigh
May tremble through the story,
For 'happy summer days' gone by,
And vanish'd summer glory—
It shall not touch, with breath of **bale**^⑫,
The pleasance of our fairy-tale.

① hearken /'hɑ:kən/ *vi.* 听

② ere /eə/ *pron. & conj.*
在……之前

③ tidings /'tɑ:dɪŋz/ *n.* 消息

④ summon /'sʌmən/ *vt.* 召唤, 传唤

⑤ melancholy
/'melənkəli/ *a.* 忧郁的,
使人忧郁的

⑥ fret /fret/ *v.* (使)发愁,
烦躁, 苦恼

⑦ ruddy /'rʌdi/ *a.* 红润的

⑧ thee /ði:; ði/ *pron.* [古英语thou的宾格]你, 汝

⑨ shalt /ʃælt; ʃəlt; ʃɪlt/ *v.*
aux. [古] shall 的第二
人称单数陈述语气
现在时 (主语为 *thou* 时
用)

⑩ heed /hi:d/ *vt.* 注意

⑪ blast /blɑ:st/ *n.* 一阵(疾
风等)

⑫ bale /beɪl/ *n.* [古、诗]不
幸, 痛苦, 悲叹

来啊, 来听故事吧,
赶在严厉训斥的声音,
把郁郁不乐的女孩
召到讨厌的卧室之前!
我们不过是年长的小孩,
见睡眠时刻临近也愤慨。

室外严寒逼人, 飞雪迷漫,
风暴阴沉地把大地涤荡,
室内炉火熊熊, 春意融融,
儿童尽情地玩耍嬉戏,
神奇的故事引人入胜,
不必理睬狂风的肆虐。

或许叹息的阴影,
会浮现在主人公的嘴角,
为的是幸福的夏天已经流逝,
为的是夏日的光辉已经消失,
童话故事欢乐的主调,
却不会掺杂痛苦的气息。



目 CONTENTS 录

1. LOOKING-GLASS HOUSE 002
镜子里的房子
2. THE GARDEN OF LIVE FLOWERS 032
花园里会说话的花
3. LOOKING-GLASS INSECTS 056
镜子里的昆虫
4. TWEEDLEDUM AND TWEEDLEDEE 080
特威度丹姆和特威度迪
5. WOOL AND WATER 110
羊毛和水
6. HUMPTY DUMPTY 136
矮梯胖梯
7. THE LION AND THE UNICORN 164
狮子和独角兽
8. "IT'S MY OWN INVENTION" 188
“这是我自己发明的”

目

CONTENTS

录

9. QUEEN ALICE	222
艾丽丝王后	
10. SHAKING	258
摇晃	
11. WAKING	260
醒来	
12. WHICH DREAMED IT?	262
是谁做的梦?	



1

LOOKING-GLASS HOUSE

ONE thing was certain, that the *white* kitten had had nothing to do with it—it was the black kitten's fault entirely. For the white kitten had been having its face washed by the old cat for the last quarter of an hour (and bearing it pretty well, considering): so you see that it *couldn't* have had any hand in the **mischief**^①.

The way Dinah washed her children's faces was this: first she held the poor thing down by its ear with one **paw**^②, and then with the other paw she rubbed its face all over, the wrong way, beginning at the nose: and just now, as I said, she was hard at work on the white kitten, which was lying quite still and trying to **purr**^③—no doubt feeling that it was all meant for its good.

But the black kitten had been finished with earlier in the afternoon, and so, while Alice was sitting **curled up**^④ in a corner of the great armchair, half talking to herself and half asleep, the kitten had been having a **grand**^⑤ game of romps with the ball of **worsted**^⑥ Alice had been trying to **wind up**^⑦, and had been rolling it up and down till it had all come undone again; and there it was, spread over the **hearth**^⑧-**rug**^⑨, all **knots**^⑩ and **tangles**^⑪, with the kitten running after its own tail in the

第一章

镜子里的房子

可以肯定，小白猫没有调皮捣蛋，完全是小黑猫的过错，因为老猫正在给小白猫洗脸，足足洗了一刻钟（小白猫能耐着性子，够乖的了）。所以说，恶作剧的不可能是它。

老猫黛娜是这样给孩子洗脸的：它先用一只爪子抓住那可怜虫的耳朵往下按，然后用另一只爪子把脸擦一遍。倒着来，先擦的是鼻子。我说过，刚才它正花力气给小白猫洗脸；小白猫几乎一动也不动地躺着，还高兴地呜呜两声，显然感到这是为它好。

但是小黑猫在下午早早就洗完了，因此当艾丽丝蜷缩在大沙发里，一边自言自语，一边昏昏欲睡的时候，小黑猫尽情嬉戏，要弄着艾丽丝绕的毛线球，滚来滚去，一直到毛线球全散开了才罢休。瞧，壁炉前地毯上的毛线变成一团乱麻，小黑猫在中间转着身子追逐自己的尾巴。

① mischief /'mɪstʃɪf/ *n.* 恶作剧，淘气

② paw /pɔː/ *n.* 手掌；爪子

③ purr /pɜː/ *v.* (猫)呜呜叫
n. 呜呜声

④ curl up 卷曲；蜷曲

⑤ grand /grænd/ *a.* 宏伟的；重大的

⑥ worsted /wʊstɪd/ *n.* 精纺毛纱，精纺毛料服装 *a.* 精纺的

⑦ wind up *v.* 卷起，卷拢

⑧ hearth /hɑːθ/ *n.* 炉边，壁炉边

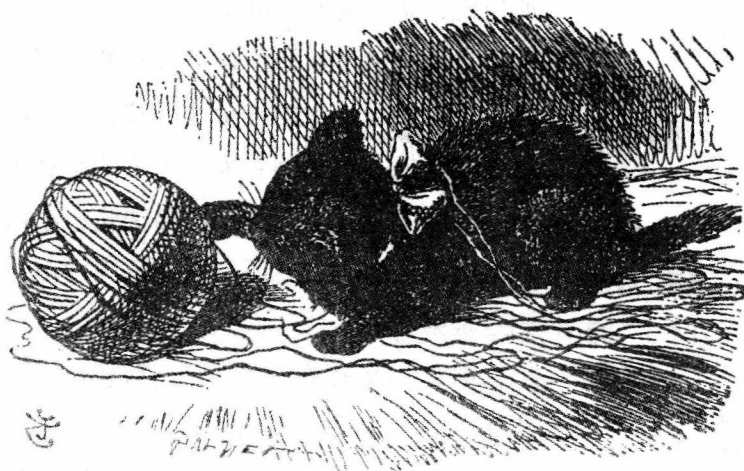
⑨ rug /rʌg/ *n.* (小)地毯

⑩ knot /nɒt/ *n.* 结；*v.* 把…打成结

⑪ tangle /'tæŋɡəl/ *v.* (使)乱作一团 *n.* 混乱；困惑

middle.

“Oh, you **wicked**^①, wicked little thing!” cried Alice, catching up the kitten, and giving it a little kiss to make it understand that it was in **disgrace**^②. “Really, Dinah ought to have taught you better manners! You *ought*, Dinah, you know you ought!” she added, looking **reproachfully**^③ at the old cat, and speaking in as cross a voice as she could manage—and then she **scrambled**^④ back into the arm chair, taking the kitten and the worsted with her, and began winding up the ball again. But she didn’t get on very fast, as she was talking all the time, sometimes to the kitten, and sometimes to herself. Kitty sat very **demurely**^⑤ on her knee, pretending to watch the progress of the winding, and now and then putting out one paw and gently touching the ball, as if it would be glad to help if it might.



“Do you know what to-morrow is, Kitty?” Alice began. “You’d have guessed if you’d been up in the window with me—only Dinah was making you **tidy**^⑥, so you couldn’t. I was watching the boys getting in sticks for the **bonfire**^⑦—and it wants plenty of **sticks**^⑧, Kitty! Only it

① wicked /'wɪkɪd/ *a.* 淘气的

② disgrace /dɪs'greɪs/ *n.* 耻辱, 不光彩; 丢脸的人(或事) *v.* 使丢脸

③ reproachfully /rɪ'prəʊtʃfəli/ *ad.* 责备地

④ scramble /'skræmbəl/ *v.* 攀登, 爬行

⑤ demurely /dɪ'mjʊəli/ *ad.* 装成端庄地, 认真地

“哦，你这最最淘气的小东西！”艾丽丝喊了一声，把小黑猫抱起来，轻轻吻了一下，表示主人不喜欢它了。“真的，黛娜早应该教你懂礼貌。黛娜，你早应该这样做，你知道这是你分内的事！”她用责备的眼光看着老猫，尽量装出生气的样子。然后，她抱着小猫，拿起毛线回到沙发，重新绕了起来。她绕得并不快，因为她一直说着话，有时是对小猫说，有时是跟自己说。小猫一本正经地坐在她的膝盖上，假装看着绕毛线，还时时伸出一只爪子，轻轻碰一下，仿佛它乐意帮忙似的。

(图略)

⑥ tidy /'taɪdi/ *a.* 整洁(齐)的 *v.* (使)整洁, (使)整齐

⑦ bonfire /'bɒn, faɪə/ *n.* 篝火, 营火

⑧ stick /stɪk/ *n.* 棍, 棒, 手杖

“小猫，你知道明天是什么日子？”艾丽丝说，“刚才你要是跟我一起上窗台，你就会猜到的。不过黛娜那时正给你梳洗，你没法跟我去。我看见那些男孩子在捡树枝，准备生篝火。小

got so cold, and it snowed so, they had to leave off. Never mind, we'll go and see the bonfire tomorrow." Here Alice wound two or three turns of the worsted round the kitten's neck, just to see how it would look: this led to a scramble, in which the ball rolled down upon the floor, and yards and yards of it got **unwound**^① again.

"Do you know, I was so angry, Kitty, " Alice went on, as soon as they were comfortably settled again, "when I saw all the mischief you had been doing, I was very nearly opening the window and putting you out into the snow! And you'd have deserved it, you little **mischievous**^② darling! What have you got to say for yourself? Now don't interrupt me!" she went on, holding up one finger. "I'm going to tell you all your faults. Number one: you **squeaked**^③ twice while Dinah was washing your face this morning. Now you can't deny it, Kitty: I heard you! What's that you say?" (pretending that the kitten was speaking). "Her paw went into your eye? Well, that's *your* fault, for keeping your eyes open—if you'd shut them **tight**^④ up, it wouldn't have happened. Now don't make any more excuses, but listen! Number two: you pulled Snowdrop away by the tail just as I had put down the **saucer**^⑤ of milk before her! What, you were thirsty, were you? How do you know she wasn't thirsty too? Now for number three: you unwound every bit of the worsted while I wasn't looking!

"That's three faults, Kitty, and you've not been punished for any of them yet. You know I'm saving up all your punishments for Wednesday week—Suppose they had saved up all my punishments?" she went on, talking more to herself than the kitten. "What *would* they do at the end of a year? I should be sent to prison, I suppose, when the day came. Or—let me see—suppose each punishment was to be going without a dinner: then, when the miserable day came, I should have to go without fifty dinners at once! Well, I shouldn't mind that much! I'd far rather